



The Phantoms of Scrooge *Los Fantasmas de Scrooge*

OBRA DE TEATRO BILINGÜE

"A Christmas Carol" - Charles Dickens
"Cuento de Navidad" - Charles Dickens

MAIN CHARACTERS:

Narrator / Ebenezer Scrooge / Robert "Bob" Cratchit / Scrooge's Nephew / Marley's Ghost / Ghost of Christmas Past / Ghost of Christmas Present / Ghost of Christmas Future / Woman / Mrs. Cratchit / Nephew's Wife / Guest / Man1 / Man2 / Boy1 / Boy2

PERSONAJES PRINCIPALES:

Narrador / Ebenezer Scrooge / Robert "Bob" Cratchit / Sobrino de Scrooge / Espíritu de Marley / Espíritu de la Navidad Pasada / Espíritu de la Navidad Presente / Espíritu de la Navidad Futura / Mujer / Sra. Cratchit / Esposa del Sobrino / Invitado / Hombre1 / Hombre2 / Niño1 / Niño2

Narrator

It was Christmas time in London. There was a man named Ebenezer Scrooge. He was a hard worker man, but at the same time he was a miserable, greedy, cruel, and stingy person, who didn't know what generosity meant. A day before Christmas, Scrooge and his clerk, Robert "Bob" Cratchit, were working in the office. Scrooge as always, was counting his money, while Bob was counting the minutes to go back home to his family.

Narrador

Era la época de Navidad en Londres. Vivía allí un hombre llamado Ebenezer Scrooge. Era un hombre muy trabajador, pero al mismo tiempo era una persona malvada, codiciosa, cruel y tacaña, que no sabía qué significaba la generosidad. Un día antes de Navidad, Scrooge y su empleado, Roberto "Bob" Cratchit, se encontraban trabajando en su oficina. Como de costumbre, Scrooge estaba contando su dinero, mientras Bob contaba los minutos para regresar a su hogar con su familia.

Bob Cratchit

(thinking) I am so cold in this office, but Mr. Scrooge doesn't want to turn on the heater, he says that it's a waste of money.

Bob Cratchit

(pensando) Tengo mucho frío en esta oficina, pero el Sr. Scrooge no quiere que encienda la estufa, dice que es un desperdicio de dinero.

Narrator

Suddenly the front door opened, and Mr. Scrooge's nephew came inside.

Narrador

De pronto se abrió la puerta, y entró el sobrino del Sr. Scrooge.

Scrooge's Nephew **Merry Christmas, Uncle!**

Sobrino de Scrooge ¡Feliz Navidad, Tío!

Scrooge **Christmas? Bah! Christmas is only a lie.**

Scrooge ¿Navidad? ¡Tonterías! La Navidad es sólo una mentira.

Scrooge's Nephew **You don't mean that, uncle.**

Sobrino de Scrooge No lo dices en serio, tío.

Scrooge

Of course I mean that. Christmas is just an excuse not to work. Besides, what reason do you have to be happy? You're so poor!

Scrooge

Claro que lo digo en serio. La Navidad es sólo una excusa para no trabajar. Además, ¿qué motivos tienes tú para ser feliz? ¡Eres tan pobre!

Scrooge's Nephew **Come on, uncle! And, what reason do you have to be sad? You're so rich!**

Sobrino de Scrooge ¡Vamos, tío! Y, ¿qué motivos tienes tú para estar triste? ¡Eres tan rico!

Scrooge

Bah!

Scrooge

¡Bah!

Scrooge's Nephew **Don't get angry, uncle.**

Sobrino de Scrooge No te enojas, tío.

Scrooge's Nephew **Don't get angry, uncle.**

Sobrino de Scrooge No te enojas, tío.

Scrooge

Why wouldn't I? I live in a crazy world with fools. Merry Christmas! What is Christmas? It's just a time to pay bills with money you don't have. Where you see yourself a year older, and not a minute richer. A time where you buy gifts you can't afford.

Scrooge

¿Por qué no habría de enojarme? Vivo en un mundo loco rodeado de tontos. ¡Feliz Navidad! ¿Qué es la Navidad? Es sólo una época para pagar cuentas con dinero que no tienes. Donde te ves a ti mismo un año más viejo, y no un minuto más rico. Una época en la que se compran regalos que no se pueden pagar.

Scrooge's Nephew **But uncle!**

Sobrino de Scrooge ¡Pero tío!

Scrooge

Nephew! Go celebrate Christmas your own way, and let me celebrate my way.

Scrooge

¡Sobrino! Véte a celebrar la Navidad a tu manera, y déjame a mí celebrar a mi manera.

Scrooge's Nephew

But uncle, I know that there are some things I didn't do right, some things that I didn't take advantage of, and one of those things is Christmas. Christmas is the only day where people seem to get along just fine. It's a time of forgiveness, love,

and charity. It's a time where people open their hearts to one another. Maybe, uncle, Christmas hasn't given me a gold or silver coin, but it does good to me, that's why I say: **Blessed be Christmas!**

Sobrino de Scrooge Pero tío, sé que hay algunas cosas que no hice bien, algunas cosas que no supe aprovechar, y una de esas cosas es la Navidad. La Navidad, es el único día en que la gente parece llevarse bien. Es un momento para perdonar, amar y ser caritativos. Es un tiempo donde la gente abre sus corazones. Tal vez, tío, la Navidad no me ha dado una moneda de oro o de plata, pero me hace bien, por eso digo: ¡Bendita sea la Navidad!

Scrooge **Wow! That was a wonderful speech! I wonder why you don't work for the government?**

Scrooge ¡Ohh! ¡Fue un discurso maravilloso! ¿Me pregunto por qué no trabajas para el gobierno?

Scrooge's Nephew **Don't get angry uncle, and come to our house tomorrow. My wife and I are preparing a delicious dinner, you will be our special guest.**

Sobrino de Scrooge No te enojas tío y ven a casa mañana. Mi esposa y yo estamos preparando una cena deliciosa, tú serás nuestro invitado especial.

Scrooge **Thanks, but no!**
Scrooge Gracias, pero ¡no!

Scrooge's Nephew **But... why, uncle?**
Sobrino de Scrooge Pero... ¿por qué, tío?

Scrooge **Why did you have to get married?**
Scrooge ¿Por qué tuviste que casarte?

Scrooge's Nephew **Because I fell in love.**
Sobrino de Scrooge Porque me enamoré.

Scrooge **Because you fell in love? Have a nice day!**
Scrooge ¿Porque te enamoraste? ¡Qué tengas un buen día!

Scrooge's Nephew **But, uncle, you never came to my house before, and you're using my marriage as an excuse. That is no fair.**

Sobrino de Scrooge Pero, tío, nunca has venido a mi casa, y estás utilizando mi matrimonio como una excusa. Eso no es justo.

Scrooge **Have a nice day!**
Scrooge ¡Qué tengas un buen día!

Scrooge's Nephew **I don't need anything from you. I don't ask you for something. Why can't we be friends?**

Sobrino de Scrooge No necesito nada de ti. Nada te pido. ¿Por qué no podemos ser amigos?

Scrooge **Have a nice day!**
Scrooge ¡Qué tengas un buen día!

Scrooge's Nephew **I am sorry uncle, that you already took a decision, but I insist in celebrating Christmas, so, Merry Christmas, uncle!**

Sobrino de Scrooge Tio, siento que hayas tomado esa decisión, pero insisto en celebrar la Navidad, así que, ¡Feliz Navidad, tío!

Scrooge
Scrooge **Have a nice day, a Happy New Year, and good-bye.**
Qué tengas un buen día, un Feliz Año Nuevo, y adiós.

Scrooge's Nephew
Sobrino de Scrooge **As you wish, uncle. And... Bob, have a Merry Christmas.**
Como quieras, tío. Y... Bob, que pases una Feliz Navidad.

Bob Cratchit
Bob Cratchit **I wish the same to you, good-bye.**
Le deseo lo mismo para usted, adiós.

Narrator
Narrador **Then Mr. Scrooge's Nephew left the office.**
Entonces el sobrino del Sr. Scrooge se retiró de la oficina.

Scrooge
Scrooge **How about that? A clerk who earns the minimal salary, with a wife and kids, talking about Merry Christmas. He must be crazy!**

Scrooge ¿Qué te parece? Un empleado que gana el salario mínimo, con esposa e hijos, hablando de una Feliz Navidad. ¡Debe estar loco!

Bob Cratchit
Bob Cratchit **Sir, I have finished copying all the letters and filed the paperwork. I also brought in more firewood and swept out the ashes. And, well, it's closing time, Mr. Scrooge.**

Bob Cratchit Señor, he terminado de hacer todas las cartas y de archivar las copias. También traje más leña y barrí las cenizas. Y, bueno, es hora de cerrar, Sr. Scrooge.

Scrooge
Scrooge **Fine, if your work is finished, you can go now.**
Bien, si ya terminaste tu trabajo, puedes irte ahora.

Bob Cratchit
Bob Cratchit **Mr. Scrooge? Tomorrow is Christmas, a day to spend with family.**

Bob Cratchit ¿Sr. Scrooge? Mañana es Navidad, un día para pasarlo con la familia.

Scrooge
Scrooge **You'd like the day off, I suppose?**
¿Supongo que quieres el día libre?

Bob Cratchit
Bob Cratchit **Well, yes, Mr. Scrooge, after all, it's Christmas.**
Bueno, sí, Sr. Scrooge, al fin y al cabo es Navidad.

Scrooge
Scrooge **Christmas? Bah! Fine. Take tomorrow off, but be here early the next day.**

Scrooge ¿Navidad? Está bien. Tómame libre el día de mañana, pero llega temprano al día siguiente.

Bob Cratchit
Bob Cratchit **Yes, sir. Merry Christmas, Mr. Scrooge.**
Sí, señor. Feliz Navidad, Sr. Scrooge.

Scrooge
Scrooge **Humbug.**
Estupideces.

Narrator
Narrador **Scrooge opened the door and Bob Cratchit went home. Then**

Narrador

Scrooge returned to his desk to finish his accounts. After a few hours, Scrooge closed his account books and proceeded to close the office. When he got home he climbed the steps to his bedroom, sat in a chair beside the fire and started to eat his supper. Suddenly he heard old bells ringing, and a strange and loud noise coming from the outside.

Scrooge abrió la puerta y Bob Cratchit se fue a su casa. Entonces Scrooge regresó a su escritorio para terminar sus cuentas. Al cabo de unas horas, cerró sus libros de contabilidad y cerró la oficina. Cuando llegó a su casa subió las escaleras para ir a su dormitorio, se sentó en una silla al lado del fuego y comenzó a cenar. De golpe escuchó el sonido de unas viejas campanas, y un ruido fuerte y extraño que provenía del exterior.

Scrooge
Scrooge

Who's making that noise! I must have fallen asleep!

¡Quién está haciendo ese ruido! ¡Me habré quedado dormido!

Narrator

But the strange noise continued, until he saw a ghost coming through the bedroom door.

Narrador

Pero el extraño ruido continuó, hasta que vio que un espíritu atravesaba la puerta del dormitorio.

Scrooge
Scrooge

I think I am dreaming!

¡Creo que estoy soñando!

Marley's Ghost
Espíritu de Marley

No, this is not a dream!

¡No, esto no es un sueño!

Scrooge

I know you! You are Marley, my business partner. What do you want from me?

Scrooge

¡Te conozco! Eres mi socio, Marley. ¿Qué quieres de mí?

Marley's Ghost

I want a lot from you! Do you see these chains? I am chained to my sins.

Espíritu de Marley

¡Quiero mucho de ti! ¿Ves estas cadenas? Estoy encadenado a mis pecados.

Scrooge

What sins are you talking about? You were a hardworker and a good businessman.

Scrooge

¿De qué pecados hablas? Fuiste muy trabajador y un buen negociador.

Marley's Ghost

Businessman? I took advantage of people! While I was alive, I never learned the value of love and charity. Now I have to wander the earth, unable to find peace. Hear me, Scrooge! I am here tonight to warn you! You still have the opportunity to change, and if you don't, the same fate awaits you. Listen well, Scrooge, three spirits will visit you. The first will arrive tomorrow when the clock strikes one. Expect the second on the next night at the same hour. The third on the next night at the last stroke of the twelfth hour.

Espíritu de Marley

¿Negociador? ¡Me aproveché de la gente! Mientras estuve vivo,

nunca aprendí el valor del amor y de la caridad. Ahora tengo que vagar por la tierra, incapaz de encontrar la paz. ¡Escúchame, Scrooge! ¡Estoy aquí esta noche para advertirte! Aún tienes la oportunidad de cambiar, y si no lo haces, tendrás la misma suerte que yo. Escúchame bien, Scrooge, te visitarán tres espíritus. El primero llegará mañana cuando el reloj marque la una. El segundo llegará al día siguiente a la misma hora. Y el tercero en la noche siguiente cuando el reloj dé la última campanada de las doce.

Narrator	Then the ghost left the room floating through the window. Scrooge closed the window and went to bed shaking in fear, and fell asleep. Next day when the clock struck one, Scrooge saw a strange creature beside his bed.
<i>Narrador</i>	<i>Entonces el espíritu salió de la habitación flotando a través de la ventana. Scrooge cerró la ventana y se fue a la cama temblando, y se durmió. Al siguiente día cuando el reloj marcó la una, Scrooge vio una extraña criatura al costado de su cama.</i>

Scrooge
Scrooge

Who are you?
¿Quién eres?

Ghost of Christmas Past
Espíritu de la Navidad Pasada

I am the Ghost of Christmas Past. Get out of bed and come with me.
Soy el Espíritu de la Navidad Pasada. Sal de la cama y acompáñame.

Narrador	The ghost took Scrooge through time to a small town which Scrooge started to remember. He then remembered the houses, the church, the river, the bridge, and the people.
<i>Narrador</i>	<i>El espíritu llevó a Scrooge a través del tiempo hasta un pequeño pueblo que Scrooge empezó a recordar. Recordó las casas, la iglesia, el río, el puente, y la gente.</i>

Ghost of Christmas Past
Espíritu de la Navidad Pasada

They cannot see us or hear us. They are just shadows from the past.
Ellos no pueden vernos ni oírnos. Sólo son sombras del pasado.

Scrooge
Scrooge

Look, the school is not that empty. There's a little boy, alone, forgotten by his friends. I know him, poor boy.
Mira, la escuela no está vacía. Hay un niño pequeño, solo, olvidado por sus amigos. Lo conozco, pobre niño.

Ghost of Christmas Past
Espíritu de la Navidad Pasada

Now, let's see another Christmas.
Ahora vamos a ver otra Navidad.

Narrator <i>Narrador</i>	Then they arrived to a house. <i>Entonces llegaron a una casa.</i>
------------------------------------	--

Scrooge	This house seems familiar. Oh, this is my house, where I grew up.
<i>Scrooge</i>	<i>Esta casa me resulta conocida. Oh, esta es mi casa, donde me crié.</i>
Ghost of Christmas Past	Yes, it is. And do you recognize that little boy sitting alone reading?
<i>Espíritu de la Navidad Pasada</i>	<i>Si lo es. ¿Y reconoces a ese niño pequeño sentado allí leyendo solo?</i>
Scrooge	It's me, as a child. But... why am I... why is he alone?
<i>Scrooge</i>	<i>Soy yo, de niño. Pero... ¿por qué estoy... por qué está solo?</i>
Ghost of Christmas Past	You must know the answer.
<i>Espíritu de la Navidad Pasada</i>	<i>Tú debes saber la respuesta.</i>
Scrooge	Because my parents were working, that is why I was always alone. That is why my Christmas were so sad and lonely.
<i>Scrooge</i>	<i>Porque mis padres estaban trabajando, por eso siempre estaba solo. Por eso mis Navidades eran tan tristes y solitarias.</i>
Ghost of Christmas Past	Come, take my hand, we don't have enough time.
<i>Espíritu de la Navidad Pasada</i>	<i>Ven, toma mi mano, no tenemos mucho tiempo.</i>
Scrooge	No, I have seen enough, go away! Don't torture me!
<i>Scrooge</i>	<i>¡No, ya he visto suficiente, véte! ¡No me tortures!</i>
Ghost of Christmas Past	Don't blame me. I told you these were shadows of the things that have been.
<i>Espíritu de la Navidad Pasada</i>	<i>No me eches la culpa. Te dije que eran sombras de las cosas que fueron.</i>
Scrooge	Take me back!
<i>Scrooge</i>	<i>¡Llévame de regreso!</i>
Ghost of Christmas Past	We have one more stop, our time is running out.
<i>Espíritu de la Navidad Pasada</i>	<i>Sólo nos queda una última parada, nuestro tiempo se acaba.</i>

Narrator	And they appeared in a garden. Scrooge was now a young man who was sitting in a garden beside a lovely young woman. The woman was crying.
<i>Narrador</i>	<i>Y aparecieron en un jardín. Scrooge era ahora un hombre joven, sentado en un jardín al lado de una hermosa dama. La mujer estaba llorando.</i>

Woman	I can't marry you, Ebenezer. There's something you love more than me.
--------------	--

<i>Mujer</i>	<i>No puedo casarme contigo, Ebenezer. Hay algo que tú amas mas que a mí.</i>
Scrooge <i>Scrooge</i>	Nonsense, I love no other woman. <i>Tonterias, no amo a ninguna otra mujer.</i>
Woman <i>Mujer</i>	That's true. You love money. You love it more than anything. <i>Es cierto. Amas el dinero. Lo amas más que a nada en el mundo.</i>
Scrooge <i>Scrooge</i>	There's nothing wrong in loving money. <i>No hay nada de malo en amar el dinero.</i>
Woman	We got engaged when we were poor, and then we were happy being poor. I hope you are happy with the life you have chosen.
<i>Mujer</i>	<i>Cuando nos comprometimos éramos pobres y luego fuimos felices siendo pobres. Espero que seas feliz con la vida que has escogido.</i>

Narrator	And the woman ran away from the garden. Old Scrooge and the ghost followed her. When she stopped, Scrooge could see that she was a few years older. Children laughed and played at her feet. A little girl threw her arms around the woman and gave her a kiss.
<i>Narrador</i>	<i>Y la mujer se alejó corriendo del jardín. El anciano Scrooge y el espíritu la siguieron. Cuando se detuvieron, Scrooge pudo ver que ella ya era algunos años mayor. Había niños riendo y jugando con la mujer. Una niña pequeña la abrazó y le dio un beso.</i>

Little Girl <i>Niña Pequeña</i>	Help me tie my bonnet, Mother. <i>Ayúdame a abrocharme el sombrero, mamá.</i>
Scrooge <i>Scrooge</i>	Are they her children? <i>¿Son sus hijos?</i>
Ghost of Christmas Past <i>Espíritu de la Navidad Pasada</i>	Yes, they are, but they could have been yours. <i>Así es, pero pudieron haber sido los tuyos.</i>

Narrador	Then the door opened, and a man entered carrying many gifts.
<i>Narrador</i>	<i>Entonces se abrió la puerta y entró un hombre que llevaba muchos regalos.</i>

Children <i>Niños</i>	Father! <i>¡Papá!</i>
---------------------------------	---------------------------------

Narrator	They ran to him and hugged him. The man laughed and gave them the gifts. Then he hugged and kissed his wife.
<i>Narrador</i>	<i>Los niños corrieron y lo abrazaron. El hombre sonrió y les dio los</i>

regalos. Después abrazó y besó a su esposa.

Scrooge
Scrooge

Stop! Take me home!
¡Basta! ¡Llévame a casa!

Narrator
Narrador

And Scrooge appeared in his own bedroom.
Y Scrooge apareció en su dormitorio.

Scrooge
Scrooge

Thank goodness, it was a dream.
Gracias a Dios, todo fue un sueño.

Narrator
Narrador

Then the clock struck.
Entonces sonó la campanada del reloj.

**Ghost of
Christmas Present**
*Espíritu de la
Navidad Presente*

No, Ebenezer. It wasn't a dream.

No, Ebenezer. No fue un sueño.

Scrooge
Scrooge

I suppose you are the Ghost of Christmas Present.
Supongo que eres el Espíritu de la Navidad Presente.

**Ghost of
Christmas Present**
*Espíritu de la
Navidad Presente*

Yes, I am. I am the Ghost of Christmas Present. I have much to show you. Grab onto my robe. Hurry! We cannot be late.
Así es. Soy el Espíritu de la Navidad Presente. Tengo mucho que mostrarte. Tómate de mi bata. ¡Apúrate! No podemos llegar tarde.

Narrator

Scrooge touched the hem of the spirit's robe. The bedroom vanished, and Scrooge found himself on a busy, snowy street. There were many people shopping for last minute gifts, the stores were still open, people were cooking their best meals, and the bells from the church were striking. Everybody was attending church wearing their best clothes. Everybody was happy

Narrador

Scrooge tocó el ruedo de la bata del espíritu y el dormitorio desapareció. Scrooge se encontró en una calle de mucho movimiento y llena de nieve. Había mucha gente comprando los regalos de último momento, las tiendas permanecían abiertas, la gente cocinaba sus mejores platos, y las campanas de la iglesia sonaban. Todos asistían a la iglesia con sus mejores ropas. Todos estaban felices.

Scrooge
Scrooge

Everybody looks so happy.
Todos parecen tan felices.

**Ghost of
Christmas Present**
*Espíritu de la
Navidad Presente*

Yes, they are. It's Christmas. What did you expect?

Lo están. Es Navidad. ¿Qué esperabas?

Scrooge

Do you mean that they all are happy just because it's

December 25?

Scrooge

¿Quieres decir que estén felices sólo porque es 25 de Diciembre?

**Ghost of
Christmas Present**

Yes. Today they can forget their problems, and just enjoy being with their families. They just enjoy the food on their tables, and the many blessings they receive.

*Espíritu de la
Navidad Presente*

Si. Hoy pueden dejar de lado sus problemas y sólo disfrutar estar con sus familias. Se dedican sólo a disfrutar de la comida en sus mesas y de todas las bendiciones que reciben.

Narrator

Then the Ghost took Scrooge to Bob Cratchit's house. And standing there at the door, the Ghost proceeded to bless their humble house. Then Scrooge saw Bob Cratchit playing with his children, three boys and two girls.

Narrador

Entonces el Espíritu llevó a Scrooge a la casa de Bob Cratchit. Y estando allí parados frente a la puerta, el Espíritu bendijo la humilde casa. Después Scrooge vio a Bob Cratchit jugando con sus hijos, tres niños y dos niñas.

Scrooge

Is this where he lives?

Scrooge

¿Es aquí dónde vive?

**Ghost of
Christmas Present**

Of course, with his salary, this is all he can afford.

*Espíritu de la
Navidad Presente*

Claro, con su salario, esto es todo lo que él puede pagar.

Narrator

Then Mrs. Cratchit entered into the dining room carrying a small turkey on a platter.

Narrador

Entonces la Sra. Cratchit entró al comedor llevando un pequeño pavo en una bandeja.

Scrooge

They look so poor! Their clothes are so old.

Scrooge

¡Parecen tan pobres! Sus ropas son tan viejas.

**Ghost of
Christmas Present**

Love is what you can feel here.

*Espíritu de la
Navidad Presente*

Amor es lo que puedes sentir aquí.

Narrator

Bob Cratchit lifted the youngest boy from a chair in the corner and carried him to the table. The boy was pale and thin and carried a crutch.

Narrador

Bob Cratchit levantó al niño más pequeño de una silla que estaba en un rincón y lo llevó hasta la mesa. El niño era pálido y delgado y llevaba una muleta.

Scrooge

What's wrong with him? Why doesn't he walk?

Scrooge

¿Qué le sucede? ¿Por qué no camina?

Ghost of

He's very sick. His name is Tiny Tim, and his parents don't

Christmas Present **have money for a doctor, so maybe he will die.**
Espíritu de la *Està muy enfermo. Su nombre es Tiny Tim, y sus padres no tienen*
Navidad Presente *dinero para pagar un doctor, así que tal vez muera.*

Scrooge **Die? But there must be something that can be done. Please, tell me if he will die.**

Scrooge *¿Muera? Pero debe haber algo que pueda hacerse. Por favor, dime que no morirá.*

Ghost of Christmas Present **I see an empty chair in the corner, if the future is not changed, he will certainly die.**

Espíritu de la *Veo una silla vacía en aquella esquina. Si el futuro no cambia, con*
Navidad Presente *seguridad morirá.*

Scrooge **No! No!**

Scrooge *¡No! ¡No!*

Ghost of Christmas Present **What do you care, anyway? That will diminish the world population.**

Espíritu de la *De todos modos ¿qué te importa? Eso hará que disminuya la*
Navidad Presente *población mundial.*

Narrator **At that moment Scrooge realized that those were his own words, and felt sorry for himself. Then he heard his name.**

Narrador *En ese momento Scrooge se dio cuenta de que esas eran sus propias palabras y sintió lastima por si mismo. Entonces escuchó su nombre.*

Bob Cratchit **Mr. Scrooge! Thanks to Mr. Scrooge we are having this dinner.**

Bob Cratchit *¡Sr. Scrooge! Gracias al Sr. Scrooge tenemos esta cena,*

Mrs. Cratchit **I wish I could see him to thank him personally.**

Sra. Cratchit *Ojalá pudiera verlo para agradecerle personalmente.*

Bob Cratchit **Dear... children... It's Christmas!**

Bob Cratchit *Querida... niños... ¡Es Navidad!*

Mrs. Cratchit **I know, darling. I hope he has a Merry Christmas and a Happy New Year!**

Sra. Cratchit *Lo sé, querido. Espero que él tenga una Feliz Navidad y un Próspero Año Nuevo!*

Bob Cratchit **Let's have a toast for our Christmas and for Mr. Scrooge. Merry Christmas, and God bless us all.**

Bob Cratchit *Vamos a brindar por nuestra Navidad y por el Sr, Scrooge. Feliz Navidad, y que Dios nos bendiga a todos.*

Narrator **Meanwhile it was getting late. The Ghost took Scrooge through different places so he could see how people celebrated Christmas. People who nevertheless were poor, as Scrooge used to say, they were happy and enjoyed being together with their families and friends. Suddenly, without a warning they stood in a room.**

Narrador Mientras tanto se hacía tarde. El Espíritu llevó a Scrooge hacia diferentes lugares para que pudiera ver cómo la gente celebraba la Navidad. La gente, aunque pobre, como decía Scrooge, eran felices y disfrutaban estar en familia y con amigos. De golpe, sin previo aviso, aparecieron de pie en una habitación.

Scrooge I know that voice. It's my nephew. He's having a party.
Scrooge Reconozco esa voz. Es mi sobrino. Está en una fiesta.

Scrooge's Nephew Ha, ha, ha, ha... he said that Christmas was only a lie.
Sobrino de Scrooge Ja, ja, ja, ja, ja... dijo que la Navidad era sólo una mentira.

Nephew's Wife He should be ashamed.
Esposa del Sobrino Debería sentirse avergonzado.

Scrooge's Nephew He's very funny, but not a pleasant person.
Sobrino de Scrooge Es muy divertido, pero no es una persona agradable.

Nephew's Wife You told me that he is very rich.
Esposa del Sobrino Me dijiste que es muy rico.

Scrooge's Nephew So what, darling? His wealth is useless. He doesn't do anything with his money.
Sobrino de Scrooge ¿Y con eso qué, querida? No le sirve de nada su riqueza. No hace nada con su dinero.

Guest He didn't come to eat with us tonight, because he's so busy counting his money. Ha, ha, ha, ha...
Invitado No vino a cenar con nosotros esta noche porque está muy ocupado contando su dinero. Ja, ja, ja, ja...

Scrooge's Nephew He preferred to be angry at us than to have fun with us.
Sobrino de Scrooge Prefirió enojarse con nosotros que venir a divertirse.

Scrooge They don't like me.
Scrooge No les agrado.

Ghost of Christmas Present No, unless the future changes.
Espíritu de la Navidad Presente No, a menos que el futuro cambie.

Scrooge And how can I change the future?
Scrooge ¿Y cómo puedo cambiar el futuro?

Narrator The room disappeared and they continued their journey. They visited many countries, they traveled to faraway lands. They visited the sick people who felt happy, poor people who felt rich, shelters where people felt hope. It was a long night. And everything happened in just one night. Then, the Ghost of Christmas Present was gone.

Narrador La habitación desapareció y continuaron su viaje. Visitaron muchos países, viajaron hacia tierras lejanas. Visitaron a los enfermos que se sentían felices, a la gente pobre que se sentía

rica, los refugios donde la gente sentía esperanza. Fue una noche muy larga. Y todo sucedió en tan sólo una noche. Entonces, el Espíritu de la Navidad Presente desapareció.

Scrooge
Scrooge

Oh, I am in my own bed again.
Oh, nuevamente estoy en mi cama.

Narrator

But, as he sat up, another ghost floated into the room. He was dressed in black, and a dark hood hid his face.

Narrador

Pero al incorporarse, otro espíritu flotaba en su cuarto. Estaba vestido de negro y una capucha oscura ocultaba su rostro.

Scrooge

Who are you? First came the Ghost of Christmas Past, then the Ghost of Christmas Present. You must be the Ghost of Christmas Yet to Come. Are you here to show me the future and how it can change?

Scrooge

¿Quién eres? Primero me visitó el Espíritu de la Navidad Pasada, luego el Espíritu de la Navidad Presente. Tú debes ser el Espíritu de la Navidad Futura. ¿Estás aquí para mostrarme el futuro y cómo puedo cambiarlo?

Narrator

The Ghost said nothing, he just gestured toward the door. Scrooge followed him to the street in front of his office. Three men stood out front, talking and shaking their heads.

Narrador

El Espíritu no respondió, sólo se dirigió hacia la puerta. Scrooge lo siguió hacia la calle frente a su oficina. Tres hombres estaban parados enfrente, hablando y moviendo la cabeza.

Scrooge

I know them. I do business with them. We're friends. These men like me, even if my own nephew does not. But... what are they saying about me?

Scrooge

Los conozco. Hago negocios con ellos. Somos amigos. Les caigo bien aunque no ocurra lo mismo con mi sobrino. Pero... ¿qué están diciendo de mí?

Man1

Hombre1

Poor old Scrooge.

Pobre viejo Scrooge.

Man2

Hombre2

I know, I feel sorry for him.

Lo sé, me da mucha pena.

Man1

Hombre1

They told me he's very sick.

Me dijeron que está muy enfermo.

Man2

Hombre2

Who's taking care of him?

¿Quién lo cuida?

Man1

Hombre1

No one. You know that he always liked to be alone.

Nadie. Ya sabes que siempre quiso vivir solo.

Man2

Hombre2

He doesn't have friends, either.

Tampoco tiene amigos.

Narrator The Ghost started wailing and Scrooge followed him down the street. Then they arrived to a tiny house.
Narrador El Espiritu empezó a avanzar y Scrooge lo siguió por la calle. Luego llegaron a una pequeña casa.

Scrooge We have been here before. This is Cratchit's house.
Scrooge Ya hemos estado aquí antes. Esta es la casa de Cratchit.

Narrator The Ghost took Scrooge into the bedroom. There was Mr. Bob Cratchit sitting beside his son's bed. He was very sick.
Narrador El Espiritu condujo a Scrooge hacia el dormitorio. Allí se encontraba el Sr. Bob Cratchit sentado al costado de la cama de su hijo. El niño estaba muy enfermo.

Scrooge Why is he crying? The last time I was here they were so happy.
Scrooge ¿Por que está llorando? La ultima vez que estuve aquí estaban tan felices.

Narrator Sleeping in bed was the little kid, but he was thinner and very pale. Mrs. Cratchit came into the bedroom.
Narrador El niño se encontraba dormido, pero estaba más delgado y muy pálido. La Sra. Cratchit entró a a la habitación.

Mrs. Cratchit Darling, what are we going to do? Did you ask Mr. Scrooge for help?
Sra. Cratchit Querido, ¿qué vamos a hacer? ¿Le pediste ayuda al Sr. Scrooge?

Bob Cratchit Yes, but he can't help us. But his nephew will help us.
Bob Cratchit Sí, pero no puede ayudarnos. Pero su sobrino nos ayudará.

Mrs. Cratchit I hope it's not too late. What will we do without our son?
Sra. Cratchit Espero que no sea demasiado tarde. ¿Qué haremos sin nuestro hijo?

Scrooge Why? Tell me what's wrong with the little boy? Is he going to die? What can I do to help him? Please, talk to me!
Scrooge ¿Por qué? Dime qué le sucede al pequeño. ¿Acaso, va a morir? ¿Qué puedo hacer para ayudarlo? Por favor, ¡dime!

Narrator The Ghost did not answer. Then everything turned dark, and Scrooge appeared in a foggy and cold place.
Narrador El Espiritu no respondió. Después todo se tornó oscuro y Scrooge apareció en un lugar frio y neblinoso.

Scrooge Where are we? This is a cemetery! Why did you bring me here?
Scrooge ¿Dónde estamos? ¡Esto es un cementerio! ¿Por que me trajiste a este lugar?

Narrator
Narrador

The Ghost showed Scrooge a grave.
El Espiritu le mostró a Scrooge una tumba.

Scrooge

Before I get near that grave, tell me... is that the image of what it will be? or just the image of what can be?

Scrooge

Antes de que me acerque a esa tumba, dime algo... ¿es la imagen de lo que será? ¿o solamente la imagen de lo que puede ser?

Narrator

The Ghost did not answer. Then Scrooge went to see the grave. Engraved on the headstone was the name: Ebenezer Scrooge. Then Scrooge fell to his knees.

Narrador

El Espiritu no respondió. Entonces Scrooge se acercó a observar la tumba. Y allí grabado, estaba el nombre: Ebenezer Scrooge. Entonces Scrooge cayó de rodillas.

Scrooge

No! No! Ghost, listen to me. I have changed! Why do you show me all this if I have lost all hope. Please, tell me that I can change everything that you have shown me. I will honor Christmas in my heart. I will live in the past, in the present, and in the future. I will not forget the lessons that all of the ghosts have taught me. Oh, please tell me that I can erase my name from that grave.

Scrooge

¡No! ¡No! Espiritu, escúchame! He cambiado! ¿Por qué me muestras todo esto si ya he perdido toda esperanza? Por favor, dime que puedo cambiar todo lo que me has mostrado. Honraré la Navidad en mi corazón. Viviré en el pasado, en el presente, y en el futuro. No olvidaré las lecciones que todos los espíritus me han enseñado. Oh, por favor, dime que puedo borrar mi nombre de esa tumba.

Narrator

In his anguish he took the Ghost's hand, but the ghost rejected him, and Scrooge woke up in his bed.

Narrador

Angustiado, tomó la mano del Espiritu, pero éste la rechazó y Scrooge despertó en su cama.

Scrooge

Oh, thank you! I've been given another chance. I don't know what day is today, or how long I have been with the Ghosts. I feel like a child, but I don't care. I want to be a child again!

Scrooge

Oh, gracias! Me han concedido otra oportunidad. No sé qué día es hoy, o cuánto tiempo he estado con los Espiritus. Me siento como un niño, pero no me importa. ¡Quiero ser de nuevo un niño!.

Narrator

Then he heard the church bells striking. Then he saw a boy in the street and shouted.

Narrador

Entonces escuchó que sonaban las campanas de la iglesia. Luego vio a un niño en la calle y gritó.

Scrooge

Oh, wonderful! Hey, you! You there! What day is today?

Scrooge *¡Oh, qué maravilloso! ¡Oye tú! ¡A ti! ¿Qué día es hoy?*

Boy1 **It's Christmas, sir. Christmas morning.**
Niño1 *Es Navidad, señor. La mañana de Navidad.*

Scrooge **Oh, wonderful! Hey, you! You there! What day is today?**
Scrooge *¡Oh, qué maravilloso! ¡Oye tú! ¡A ti! ¿Qué día es hoy?*

Boy1 **It's Christmas, sir. Christmas morning.**
Niño1 *Es Navidad, señor. La mañana de Navidad.*

Scrooge **Good! I haven't missed it.**
Scrooge *¡Muy bien! No la he perdido.*

Narrator **Then he pulled out a bag of money. He tossed a handful of coins to the boy**
Narrador *Entonces sacó una bolsa de dinero, y llenó de monedas la mano del niño.*

Scrooge **There's a big, juicy turkey in the butcher shop window at the end of the street. Buy it and deliver it to Bob Cratchit's house.**
Scrooge *Hay un pavo grande y jugoso en la carnicería que está al final de la calle. Cómpralo y llévalo a la casa de Bob Cratchit.*

Boy1 **But, sir, this is a lot of money.**
Niño1 *Pero, señor, esto es mucho dinero.*

Scrooge **Keep the change. Hurry up. The Cratchits are hungry.**
Scrooge *Quédate con el vuelto. Apúrate. Los Cratchit tienen hambre.*

Boy1 **Yes, sir!**
Niño1 *¡Sí, señor!*

Scrooge **Oh! Little boy!**
Scrooge *¡Oh! ¡Niño!*

Boy1 **Yes, sir?**
Niño1 *¿Dígame, señor?*

Scrooge **Have a merry Christmas!**
Scrooge *¡Qué tengas una feliz Navidad!*

Boy1 **Thank you, sir. And merry Christmas to you, too.**
Niño1 *Gracias, señor. Que usted también tenga una feliz Navidad.*

Narrator **Scrooge dressed in his finest clothes and headed toward his nephew's house. He was feeling really happy and excited. He waved everybody in the street and treated everybody nicely.**
Narrador *Scrooge ahora vestido con su mejor ropa, se dirigió hacia la casa de su sobrino. Se sentía realmente feliz y emocionado. Saludaba a todos en la calle y los trataba con amabilidad.*

Scrooge **Here, kid take this money and buy some Christmas candy.**
Scrooge *Niño, toma este dinero y ve a comprarte dulces de Navidad.*

Boy2
Niño2 **Thank you, sir.**
Gracias, señor.

Scrooge
Scrooge **Merry Christmas.**
Feliz Navidad.

Narrator
Narrador **When Scrooge reached his nephew's house, his nephew was surprised to see him.**
Cuando Scrooge llegó a la casa de su sobrino, éste se sorprendió al verlo.

Scrooge's Nephew
Sobrino de Scrooge **Uncle, I am happy to see you! I am really glad that you change your mind about Christmas dinner. Come and celebrate the holiday with us.**
¡Tío estoy feliz de verte! Me alegra que hayas cambiado de opinión acerca de la cena de Navidad. Ven a celebrar con nosotros.

Scrooge
Scrooge **Yes, thank you for accepting me.**
Sí, gracias por aceptarme.

Narrator
Narrador **His nephew's wife set an extra place at the table.**
La esposa de su sobrino colocó un plato extra en la mesa.

Nephew's Wife
Esposa del Sobrino **We're happy to have you here. You've arrived just in time for the turkey.**
Estamos felices de tenerlo aquí. Ha llegado justo a tiempo para el pavo.

Narrator
Narrador **After dinner Scrooge said a few words.**
Después de la cena, Scrooge dijo algunas palabras.

Scrooge
Scrooge **Thank you. I've never eaten a more delicious meal. But, I have to go now, I have some other things to do, and people to visit.**
Gracias. Nunca había comido una cena tan deliciosa. Pero ahora tengo que irme, tengo otras cosas que hacer, y gente que visitar.

Narrator
Narrador **And Scrooge headed to Bob Cratchit's house. Mrs. Cratchit opened the door, she couldn't believe her eyes when she saw Mr. Scrooge standing in front of her.**
Y Scrooge enfiló hacia la casa de Bob Cratchit. La Sra. Cratchit abrió la puerta, no podía creer lo que veía: el Sr. Scrooge parado frente a ella.

Mrs. Cratchit
Sra. Cratchit **Oh, Mr. Scrooge! What a surprise! I want to thank you for the wonderful turkey you sent us.**
¡Oh, Sr. Scrooge! ¡Qué sorpresa! Quiero agradecerle por el maravilloso pavo que nos envió.

Scrooge
Scrooge **It was a pleasure for me.**

Scrooge *Fue un placer para mí.*

Bob Cratchit **Mr. Scrooge, please come in.**
Bob Cratchit *Mr. Scrooge, entre por favor.*

Scrooge **Cratchit, you've worked long hours without complaining for many years. I am raising your salary, and I will also help you support your family.**

Scrooge *Cratchit, has trabajado largas horas por muchos años sin quejarte. Te subiré el sueldo y también te ayudaré a sostener a tu familia.*

Bob Cratchit **Oh thank you, Mr. Scrooge. You are so generous.**
Bob Cratchit *Oh gracias, Sr. Scrooge. Usted es tan generoso.*

Scrooge **Merry Christmas!**
Scrooge *¡Feliz Navidad!*

Narrator **Scrooge did more than what he said he would do. He took care of Tiny Tim, as a second father would do. Some people laughed to see how he changed, but he didn't care. Scrooge never saw the Ghosts again, but he had many friends and was always close to his family. And each time he had a meal with his friends and family, he would say...**

Narrador *Scrooge hizo más de lo que dijo que haría. Cuidó a Tiny Tim como si fuera su segundo padre. Algunos se reían al ver cómo había cambiado, pero no le importaba. Scrooge nunca volvió a ver a los Espíritus, pero tenía muchos amigos y estaba muy cerca de su familia. Y cada vez que comía con sus amigos y con su familia, decía...*

Scrooge **God bless us. God bless us every one.**
Scrooge *Que Dios nos bendiga. Que Dios bendiga a cada uno de nosotros.*

THE END

Este recurso llega a ti por cortesía de **OM PERSONAL INGLES MULTIMEDIA**.
Muchas gracias por visitarnos en www.ompersonal.com.ar